Конкурс чтецов, посвященный празднику День Святого Валентина

(на английском и русском языках).

Автор – Петрова Татьяна Николаевна.

Должность – учитель английского языка МБОУ СОШ № 5

 г. Петрозаводска, Республика Карелия

 Конкурс чтецов может проводиться в старших классах с филологическим профилем обучения. Участники конкурса декламируют стихотворения о любви английских и русских поэтов с переводом на английский или русский язык. При подготовке и проведении конкурса следует учитывать уровень владения учащимися иностранным языком, более сильным ученикам можно предложить чтение стихотворений на английском языке, более слабым – на русском. В состав жюри могут входить учителя и (или) ученики. Критерии оценивания – выразительность, образность, эмоциональность. Оцениваются не сами стихотворения, а именно то, как он декламируются участниками конкурса.

 Цели: - знакомство учащихся с образцами мировой художественной культуры, изучение творчества великих поэтов, проявление творческих способностей учащихся.

 Задачи: - совершенствование иноязычной компетенции учащихся, развитие навыков аудирования (восприятия речи на слух), развитие умения выразительного чтения.

 Оформление – презентация с портретами поэтов, текстами стихотворений на английском языке, отрывки музыкальных произведений (на усмотрение учителя и учеников).

Ход мероприятия.

Ведущий. - Dear friends! Today we’re having a contest of poems, devoted to St. Valentine’s Day. This holiday symbolizes love and loyalty. A lot of famous poets wrote about love. William Shakespeare, Robert Burns, George Gordon Byron, Alexander Pushkin, Anna Akhmatova and other poets were among them. William Shakespeare was the greatest English poet and playwright. He wrote sonnets – poems about love and friendship. His sonnets are real gems of the English literature. Sonnet 90 will be recited by …. (называет имена участников).

Sonnet 90.

Then hate me when thou wilt; if ever, now;

Now, while the world is bent my deeds to cross,

Join with the spite of fortune, make me bow,

And do not drop in for an after loss:

Ah, do not, when my heart hath ‘scaped

Come in the rearward of a conquer’d woe;

Give not a windy night a rainy morrow

To linger out a purposed overthrow.

If thou will leave me, do not leave me last.

When other petty griefs have done their spite,

But in the onset come; so shall I taste

At first the very worst of fortune’s might.

And other strains of woe, which now seem worse,

Compared with loss of thee will not seem so ….

Сонет. Перевод на русский язык С. Я. Маршака.

 Уж если ты разлюбишь, - так теперь,

Теперь, когда весь мир со мной в раздоре,

Будь самой горькой из моих потерь,

Но только не последней каплей горя!

И если скорбь дано мне превозмочь,

Не наноси удара из засады.

Пусть бурная не разрешится ночь

Дождливым утром – утром без отрады.

Оставь меня, но не в последний миг,

Когда от мелких бед я ослабею,

Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,

Что это горе всех других больнее,

Что нет невзгод, а есть одна беда –

Твоей любви лишиться навсегда.

 Ведущий. Alexander Pushkin was the greatest Russian writer and poet. He was born in 1799. Poems about love is one of the most important parts of his creativity. Love in his poems is an ideal eternal feeling. It is also a source of inside freedom and inspiration. The poem “I Loved You Once..” will be recited by ….. (называет имена участников).

Я Вас любил...

Я Вас любил, любовь еще, быть может,

В моей душе угасла не совсем.

Но пусть она Вас больше не тревожит,

Я не хочу печалить Вас ничем.

Я Вас любил безмолвно, безнадежно,

То робостью, то ревностью томим,

Я Вас любил так искренне, так нежно,

Как дай Вам Бог любимой быть другим.

I Loved You Once. (The poem was translated by Irina Zheleznova.)

I loved you once, and still, perhaps, love's yearning

Within my soul has not quite burned away.

But may it nevermore you be concerning,

I would not wish you sad in any way.

My love for you was wordless, hopeless cruelly,

Drowned now in shyness, now in jealousy,

And I loved you so tenderly, so truly,

As God grant by another you may be.

Ведущий. – Robert Burns was a famous Scottish poet. He was born in 1759. Burn’s birthday on January, 25, is celebrated as a national holiday in Scotland. In his poems about love Burns described this feeling as beautiful and eternal. Burn’s poetry is translated in different languages. In Russia his poems are famous due to the translations made by Samuel Marshak. The poem “A Red, Red Rose” will be recited by …. (объявляет участников).

Robert Burns. A Red, Red Rose.

O, my love is like a red, red rose,

That's newly sprung in June,

O, my love is like the melody,

That's sweetly played in tune.

As fair art thou, my bonny lass,

So deep in love am I,

And I will love thee still, my dear,

Till all the seas go dry.

Till all the seas go dry, my dear,

And the rocks melt with the sun!

And I will love thee still, my dear,

While the sands of life shall run.

And fare me well, my only love,

And fare thee well a while!

And I will come again, my love,

Though it were ten thousand mile!

Роберт Бернс. Красная роза. ( Перевод С.Я. Маршака).

Любовь, как роза красная,

Цветет в моем саду,

Любовь моя — как песенка,

С которой в путь иду.

Сильнее красоты твоей

Моя любовь одна,

Она с тобой, пока моря

Не высохнут до дна.

Не высохнут моря, мой друг,

Не рушится гранит,

Не остановится песок ,

А он, как жизнь бежит......

Будь счастлива, моя любовь,

Прощай и не грусти,

Вернусь к тебе, хоть целый свет

Пришлось бы мне пройти.

Ведущий. – Anna Akhmatova was a great Russian poetess and translator, one of the most significant figures of the Russian literature in the 2th century. She was born in 1899. The life of Anna Akhmatova reflected tragic events in the history of our country. Love in her poetry is a beautiful, difficult, sad and even tragic feeling. The poem “Love” was written in 1911. It will be recited by …. ( называет участников).

Анна Ахматова. Любовь.

То змейкой, свернувшись клубком,

У самого сердца колдует,

То целые дни голубком

На белом окошке воркует.

То в инее ярком блеснет,

Почудится в дреме левкоя…

Но верно и тайно ведет

От радости и до покоя.

Умеет так сладко рыдать

В молитве тоскующей скрипки,

И страшно ее угадать

В еще незнакомой улыбке.

Anna Akhmatova. Love. (Translated by Olga Shartse ).

It snakes into your heart and, coiling up,

Its poison works with subtitle skill,

Or else it coos the whole day as the dove

That pecks the breadcrumbs on your window-sill.

And now it peeps out from a sleepy flower,

Or flashes suddenly in blinding rime.

But surely, stealthily it lured you farther

Away from simple joys and peace of mind.

You hear it in the violin’s anguished prayer,

A plea of loneliness and sad regret.

And you’re afraid to even guess it is there

In someone’s smile you dare not trust as yet.

Ведущий. – George Gordon Byron was a prominent English writer and poet. He was born in 1788. His life was full of adventures, he lived in different countries of the world. Byron voluntarily took part in the Greek war of independence and became the national hero of Greece. His literary characters are strong-willed people who are very individual and disappointed in life. Byron’s poems about love are very emotional and full of passion.

George Gordon Byron. She Walks in Beauty.

I.

She walks in Beauty, like the night

Of cloudless climes and starry skies;

And all that’s best of dark and bright

Meet in her aspect and her eyes:

Thus mellowed to that tender light

Which Heaven to gaudy day denies.

II.

One shade the more, one ray the less,

Had half impaired the nameless grace

Which waves in every raven tress,

Or softly lightens o’er her face:

Where thoughts serenely sweet express,

How pure, how dear their dwelling-place.

III.

And on that cheek, and o’er that brow,

So soft, so calm, yet eloquent,

The smiles that win, the tints that glow,

But tell of days in goodness spent,

A mind at peace with all below,

A heart whose love is innocent!

Джордж Гордон Байрон. Она идет во всей красе. ( Перевод С. Я. Маршака.)

Она идет во всей красе –

Светла, как ночь ее страны.

Вся глубь небес и звезды все

В ее очах заключены,

Как солнце в утренней росе,

Но только мраком смягчены.

Прибавить луч иль тень отнять –

И будет уж совсем не та

Волос агатовая прядь,

Не те глаза, не те уста

И лоб, где помыслов печать

Так безупречна, так чиста.

А этот взгляд, и цвет ланит,

И легкий смех, как всплеск морской, -

Все в ней о мире говорит.

Она хранит в душе покой

И если счастье подарит,

То самой щедрою рукой!

Ведущий. – Sergey Yesenin was a Russian lyric poet. He was one of the most popular and well-known Russian poets of the 20th century. Yesenin had a true gift of song. His poignant lyrics are full of imagery. Yesenin’s poems about love are tender and bright. The poem from his book “Persian motives” will be recited by …. (называет участников.)

………..

Я спросил сегодня у менялы,

Что дает по полтумана по рублю,

Как сказать мне для прекрасной Лалы

По-персидски нежное “люблю “?

Я спросил сегодня у менялы

Легче ветра, тише Ванских струй,

Как назвать мне для прекрасной Лалы

Слово ласковое “ поцелуй“?

И еще спросил я у менялы,

В сердце робость глубже притая,

Как сказать мне для прекрасной Лалы,

Как сказать ей, что она “моя “?

И ответил мне меняла кратко:

О любви в словах не говорят,

О любви вздыхают лишь украдкой,

Да глаза, как яхонты, горят.

Поцелуй названья не имеет,

Поцелуй не надпись на гробах,

Красной розой поцелуи веют,

Лепестками тая на губах.

От любви не требуют поруки,

С нею знают радость и беду,

“Ты - моя “ сказать лишь могут руки,

Что срывали черную чадру.

………. (translated by Peter Tempest.)

Today I asked the man who changes

Tumans for rubles, one for two,

How should I say to the fair Lala

In Persian softly: “I love you“.

Today I asked the money-changer,

In tones as soft as Lake Van’s bliss,

How should I make to the fair Lala

Sweet references to “kiss”.

I further asked the money changer,

Trying my shyness to confine,

How should I say to the fair Lala

The simple phrase that she is “mine”.

And he replied to me thus briefly:

Love can’t be told in any phrase,

For love one can but sigh in secret,

While loving eyes, like rubies, blaze.

A kiss has no name you can utter,

Or tombs you don’t inscribe a kiss.

Like roses red do kisses flutter,

Their petals melting on the lips.

From love no pledge can be demanded,

Both joy and woe come in its trail.

That “you are mine” can whisper only

Hands that have torn away the veil.

Ведущий. - Percy Bysshe Shelley is one of the most highly regarded English Romantic poets of the 19th century. He is known for his lyrical and long-formed verse. Shelley’s unconventional life and uncompromising idealism, combined with his strong disapproving voice, made him an authoritative and much-denigrated figure during his life and afterwards. He became an idol of the next three generation of the poets. Shelley’s poem “ To …..” will be recited by ….. (называет имена участников).

To ----

One word is too often profaned

For me to profane it,

One feeling too falsely disdained

For thee to disdain it,

One hope is too like despair

For prudence to smother,

And pity from thee more dear

Than that from another.

I can give not what men call love,

But wilt thou accept not

The worship the heart lifts above

And the Heaven reject not,

The desire of the moth for the star,

Of the night for the morrow,

The devotion to something afar

From the sphere of our sorrow?

К ……. (перевод С. Я. Маршака).

Опошлено слово одно

И стало рутиной.

Над искренностью давно

Смеются в гостиной.

Надежда и самообман –

Два сходных недуга.

Единственный мир без румян –

Участие друга.

Любви я в ответ не прошу,

Но тем беззаветней

По-прежнему произношу обет многолетний.

Так бабочку тянет в костер

И полночь к рассвету,

 И так заставляет простор

Кружиться планету.

Ведущий. – Boris Pasternak is a Russian writer, poet and translator. He is one of the greatest poets of the 20th century. His poems and translations are well-known all over the world. B. Pasternak was awarded with the Nobel Prize for literature in 1958. Pasternak writes about love as about miracle, with passion, his poems are beautiful and amazing. One of his poems about love will be recited by ….. (называет участников.)

…..

Никого не будет в доме,

Кроме сумерек. Один

Зимний день в сквозном объеме

Незадернутых гардин.

Только белых мокрых комьев

Быстрый промельк маховой.

Только крыши, снег, и, кроме

Крыш и снега,- никого.

И опять зачертит иней,

И опять завертит мной

Прошлогоднее унынье

И дела зимы иной,

И опять кольнут доныне

Неотпущенной виной,

И окно по крестовине

Сдавит голод дровяной.

Но нежданно по портьере

Пробежит вторженья дрожь.

Тишину шагами меря,

Ты, как будущность, войдешь.

Ты появишься у двери

В чем-то белом, без причуд,

В чем-то впрямь из тех материй,

Из которых хлопья шьют.

……. (Перевод А. Миллера.)

There’ll be no one in the house

Save for twilight. All alone,

Winter’s day seen in the space that’s

Made by curtains left undrawn.

Only flash-past of the wet-white

Snowflakes clusters, glimpsed and gone.

Only roofs and snow, and save for

Roofs and snow – no one at home.

Once more, frost will trace its patterns

I’ll be haunted once again

By my last year’s melancholy,

By that other wintertime.

Once more, I’ll be troubled by an

Old unexpected shame,

And the icy firewood famine

Will press on the window-pane.

But the quiver of intrusion

Through those curtain folds will run.

Measuring silence with your footsteps,

Like the future, in you’ll come.

You’ll appear there in the doorway

Wearing something white and plain,

Something in the very stuff from

Which the snowflakes too are sewn.

(Работа жюри, подведение итогов конкурса).

Список литературы.

1. Анна Ахматова. Стихотворения. На англ. яз. с параллельными рус. текстами. Anna Akhmatova. Poems. – М., Радуга, 1988. – 267 с.
2. Английская поэзия в русских переводах. XIV-XIX вв. English Verse. In Russian Translation. 14th-19th Centuries. – М., Прогресс, 1981. – 686 с.
3. Борис Пастернак. Стихотворения. На англ. яз. с параллельными русскими текстами. – М., Радуга, 1990. – 316 с.
4. Роберт Бернс. Стихотворения. Robert Burns. The Poetical Works. На англ. и рус. языках. – М., Радуга, 1982. – 701 с.
5. Джордж Гордон Байрон. Избранные произведения. Т.1. – М., Художественная литература, 1987. – 309 с.
6. “…. И пробуждается поэзия во мне. Из русской классической поэзии (на англ. яз. с параллельными текстами на русском языке)“. And Poetry Is Born ….. Russian Classical Poetry. – М., Радуга, 1984. – 205 с.
7. Byron G. Selections. Джордж Гордон Байрон. Избранное. На англ. яз. – М., Прогресс, 1979. – 520 с.
8. Sergey Esenin. Selected Poetry. Translated by Peter Tempest. Сергей Есенин. Избранные стихотворения и поэмы. – М., Прогресс, 1982. – 381 с.
9. William Shakespeare. Sonnets. Уильям Шекспир. Сонеты. – М., Радуга, 1984. – 367 с.